

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ  
СОБОР  
СВ.  
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S  
UKRAINIAN  
ORTHODOX  
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**

**January 24, 2021**

**33<sup>rd</sup> Sunday after Pentecost.**

**Sunday after the Holy Theophany**

Ven. Theodosius the Great, the Coenobiarch (529); Ven. Theodosius of Antioch (ca. 412); St. Michael of Klops (Novhorod) (1452); Sts. Theodore and Agapius of Apamea in Syria; Ven. Theodosius, abbot of Philotheou monastery and bp. of Trebizond (14th c.); Hieromartyr Hyginus, pope of Rome (142); Chernihiv-Eletska Icon of the Most Holy Theotokos (1060)

**Divine Liturgy: Sunday 10:00 am**

**Please refer to the COVID 19 protocols in order to participate in our Sunday Liturgy. They are located on our church website.**

**[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)**

<b>Priest:</b>	<b>Fr. Patrick Yamniuk</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Parish Council President:</b>	<b>Lorne Calkins</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Cultural Center Admin:</b>	<b>Michele Faryna</b>	<b>403-264-3437</b>

### **Тропар Недільний–Голос 8**

З висоти зійшов єси, Благоутробний, погребіння прийняв триденне, щоб нас визволити від пристрастей. Життя і воскресіння наше, Господи, слава Тобі.

### **Tropar of Sunday–Tone 8**

You descended from on high, O Merciful One. You accepted the three-day burial to free us from our passions. Our life and resurrection; O Lord, glory to You.

### **Тропар Богоявлення–Голос 1**

У Йордані хрестився Ти, Господи, і Троїчне явилось поклоніння, бо голос Отцівський свідчив про Тебе, улюбленим Сином Тебе називаючи; і Дух, у вигляді голубинім, ствердив слово об'явлене. Слава Тобі, Христе Боже, що явився і світ просвітив.

### **Tropar of Theophany–Tone 1**

When You, O Lord, were baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest. For the voice of the Father bore witness unto You and called You the Beloved Son. And the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God Who has appeared and enlightened the world, glory be to You.

### **Тропар Преподобному-Голос 8**

Сліз своїх потоками неродючість оживив, а зітханнями із глибини серця стократними трудами збагатив її, і був ти світилом для світу, сяючи чудодійствами, Феодосіє, отче наш, моли Христа Бога, щоб спасти нам душі наші.

### **Tropar Of Venerable Father-Tone 8**

You did irrigate the barren desert with your tears, and with sighs from the depths of your soul you made it to bear fruit an hundredfold. You were a beacon to the whole world, radiating miracles. O Theodosius our father, pray to Christ God, that our souls be saved.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### **Кондак Недільний –Голос 8**

Воскресши з гробу, померлих підняв; Адама воскресив еси, і Єва радується Твоєму воскресінню, і кінці світу святкують Твоє воскресіння з мертвих, Многомилостивий.

### **Kondak of Sunday–Tone 8**

Having risen from the tomb, You raised the dead and resurrected Adam. Eve rejoices in Your resurrection and the ends of the earth celebrate Your rising from the dead, O Greatly Merciful One.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Кондак Богоявлення–Голос 4**

Ти явився сьогодні цілому світові, і Світло Твоє Господи, знаменувалося на нас, що у розумінні оспівуємо Тебе: прийшов еси і явився еси - Світло неприступне.

### **Kondak of Theophany–Tone 4**

You have appeared today unto the whole world, and Your Light, O Lord, has been signed upon us, who with knowledge chant unto You: You have come and are made manifest, O Unapproachable Light.

### **Прокимен–Голос 1**

Милість Твоя, Господи, нехай буде над нами, бо ми вповаємо на Тебе.

**Стих:** Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала.

## **Prokeimenon—Tone 1**

Let Your mercy, O Lord, be upon us as we have put our hope in You.

**Verse:** Rejoice in the Lord, you righteous; praise befits the upright.

## **Послання**

### **Єф. 4:7-13**

Браття! Кожному з нас дана благодать у міру дару Христового. Тому й сказано: Піднявшись на висоту, Ти полонених набрав і людям дав дари! А те, що піднявся був, що то, як не те, що перше й зійшов був до найнижчих місць землі? Хто зійшов був, Той саме й піднявся високо над усі небеса, щоб наповнити все. І Він, отож, настановив одних за апостолів, одних за пророків, а тих за благовісників, а тих за пастирів та вчителів, щоб приготувати святих на діло служби для збудування тіла Христового, аж поки ми всі не досягнемо з'єднання віри й пізнання Сина Божого, Мужа досконалого, у міру зросту Христової повноти.

## **Epistle**

### **Eph. 4:7-13**

Brethren! But to each one of us grace was given according to the measure of Christ's gift. Therefore He says: When He ascended on high, He led captivity captive, and gave gifts to men. Now this, "He ascended" - what does it mean but that He also first descended into the lower parts of the earth? He Who descended is also the One Who ascended far above all the heavens, that He might fill all things. And He Himself gave some to be apostles, some prophets, some evangelists, and some pastors and teachers, for the equipping of the saints for the work of ministry, for the edifying of the body of Christ, till we all come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to a perfect man, to the measure of the stature of the fullness of Christ.

## Алилуя–Голос 5

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

**Стих:** Бо Ти сказав: Повік збудується милість, на небесах утвердиться Істина Твоя.

## Alleluia–Tone 5

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

**Verse:** You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

## Євангеліє

### Мт. 4:12-17

Як довідавсь Ісус, що Івана ув'язнено, перейшов у Галілею. І, покинувши Він Назарета, прийшов й оселився в Капернаумі приморським, на границі країн Завулонової й Нефталимової, щоб справдилось те, що сказав був Ісая пророк, промовляючи: Завулонова земле, і Нефталимова земле, за Йорданом при морській дорозі, Галілеє поганська! Народ, що в темноті сидів, світло велике побачив, а тим, хто сидів у країні смертельної тіні, засяяло світло. Із того часу Ісус розпочав проповідувати й промовляти: Покайтеся, бо наблизилось Царство Небесне.

## Gospel

### Mt. 4:12-17

Now when Jesus heard that John had been put in prison, He departed to Galilee. And leaving Nazareth, He came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the regions of Zebulun and Naphtali, that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying: The land of Zebulun and the land of Naphtali, by the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles: The people who sat in darkness have seen a great light, and upon those who sat in the region and shadow of

death Light has dawned. From that time Jesus began to preach and to say: Repent, for the kingdom of heaven is at hand.

### **Задостойник–Ірмос–Голос 2**

Величай. душе моя, чеснішу від Горніх Воїнств - Діву Пречисту Богородицю.

### **Ірмос–Голос 2**

Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться навіть і надсвітній ум оспівувати Тебе, Богородице. Одначе Ти, Благая, прийми віру, Ти бо знаєш нашу Божественну любов. Тебе величаємо, бо Ти християн єси Заступниця.

### **Instead of “It Is Truly Worthy”–Irmos–Tone 2**

Magnify, O my soul, the Most Pure Virgin Theotokos who is more honourable than the Hosts on high.

### **Irmos–Tone 2**

Every tongue is at a loss to worthily praise You, even a spirit from the world above is overawed in trying to sing Your praises, O Theotokos. But since You are good, accept our faith. You know well our God-inspired love. We magnify You, for You are the Protectress of Christians.

### **Причасники**

З'явилася благодать Божа, спасительна для всіх людей.  
Хваліть Господа з небес, хваліть Його в вишніх.  
Алилуя, Алилуя, Алилуя.

### **Communion Verses**

The grace of God that brings salvation unto all men has appeared.  
Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

## ANNOUNCEMENTS

1. Church calendars are available for purchase for \$5.00. Contact Michele at 403 264 3437 to arrange pick up.
2. Due to lack of interest we will not be moving forward with Orthodoxy 2.0.
3. Our member, Jules K., is at home and on his slow road to recovery. Thank you to all for your continued prayers for his recovery.
4. Divine Liturgy Sunday Divine Liturgies: Due to the Covid-19 situation in Calgary, we are only livestreaming. You can participate in our live stream of the Divine liturgy at:  
<https://www.youtube.com/c/StVladimirsUkrainianOrthodoxChurchCalgary>
5. Holubtsi are available for sale. Contact Michele at 403 264 3437 to arrange pickup.
6. Fr. Patrick is available for pastoral care and arrangements can be made following all Alberta Health protocols. Do not hesitate to give him a call. Confessions can be done over the phone.
7. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to [announcements@stvlads.com](mailto:announcements@stvlads.com) **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** in order to appear in the upcoming Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

## Ways to Donate

**OPTION 1 - Pre-authorized payments.** We recommend this option as it becomes a method that will support our/your Church's ongoing expenses. You can find a form on our website at <https://www.stvlads.com/forms>. You can fill out the form and send it to us either by taking a picture and sending it via email ([preauthorized.payments@stvlads.com](mailto:preauthorized.payments@stvlads.com)) or you can mail it to the address below. We will be checking our mail from time to time. You can also use this method for an ongoing or one-time donation.

**OPTION 2 – E-transfer** You will need to contact your financial institution on how to use e-transfer. You can send us funds via e-transfer. Please send it to [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com) and put in the description “General Donation”. We do not require a password. If you have never donated to St. Vladimir's before, please be sure to email your address to [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com) so we can mail you a tax receipt.

**OPTION 3 – Donate online** (via CanadaHelps). On the main page of our website we have a link that says “Donate Now”. You will receive a tax receipt directly from CanadaHelps and we will receive the funds within a week. This allows you to use various payment methods such as credit card. It is very quick and easy. Please note that we do not accept membership fees using this method as there is a 3.75% fee to St. Vladimir's from CanadaHelps for using this service.

**OPTION 4 – Donate via mail.** Should you wish to donate by cheque, you can do so by mailing it to our Church. MAIL ADDRESS St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor 404 – Meredith Rd. N.E. Calgary, AB. T2E 5A6



**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

## **BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES**

**We would like to acknowledge the following member(s)'s Birthday(s) this week: Peter Starchuk, Danielle Chez, Judith Towpich, Ken Frankiw, and Rick Sekida.**

**Anniversaries: Nestor & Aka Papish and Steve & Nadiya Melnychuk.**

**GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!**